Porównanie tłumaczeń Jana 20:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi jej Jezus: Mariam. Zwróciwszy się owa mówi Mu [po] hebrajsku: Rabbuni! (co mówi się Nauczycielu). |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi jej Jezus Mario obróciwszy się ona mówi Mu Rabbuni co jest mówione Nauczycielu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus do niej: Mario! Ona obróciła się i mówi po hebrajsku: Rabbuni ! co znaczy: Nauczycielu! |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi jej Jezus: Mariam! Zwróciwszy się ona mówi mu po hebrajsku: Rabbuni! (co mówi się "Nauczycielu"). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi jej Jezus Mario obróciwszy się ona mówi Mu Rabbuni co jest mówione Nauczycielu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mario! — przemówił Jezus. Ona zaś obróciła się i zawołała po hebrajsku: Rabbuni! co znaczy: Nauczycielu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus powiedział do niej: Mario! A ona, obróciwszy się, powiedziała do niego: Rabbuni! — co się tłumaczy: Nauczycielu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł jej Jezus: Maryjo! Która obróciwszy się, rzekła mu: Rabbuni! co się wykłada: Nauczycielu! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł jej Jezus: Maria! Obróciwszy się ona, rzekła mu: Rabbuni (co się wykłada: Mistrzu)! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus rzekł do niej: Mario! A ona, obróciwszy się, powiedziała do Niego po hebrajsku: Rabbuni, to znaczy: [Mój] Nauczycielu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł jej Jezus: Mario! Ona obróciwszy się, rzekła mu po hebrajsku: Rabbuni! Co znaczy: Nauczycielu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus powiedział do niej: Mario! Wtedy ona zwróciła się do Niego i powiedziała po hebrajsku: Rabbuni! – to znaczy: Nauczycielu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus powiedział do niej: „Mario!”. Ona zaś odwróciła się do Niego i powiedziała po hebrajsku: „Rabbuni!”, co znaczy: Nauczycielu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus rzekł do niej: „Mario!” Ona odwróciła się i powiedziała do Niego po hebrajsku: „Rabbuni” (to znaczy: „Nauczycielu!”). |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi jej Jezus: Marya. Obróciwszy się ona mówi mu: Rabboni: co się mówi: Nauczycielu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi jej Jezus: - Mario! Ona odwróciwszy się mówi Mu po hebrajsku: - Rabbuni! - To znaczy: Nauczycielu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже їй Ісус: Маріє. Вона обернулася і каже йому гебрайською мовою: Раввуні! - тобто Вчителю! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada jej niewiadomy Iesus: Mariam. Obrócona owa powiada mu po hebrajsku: Mój rabinie, które jest powiadane: Nauczycielu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi jej Jezus: Mario. A ona zostawszy odmienioną, mówi mu: Rabbuni, ten nazywany Nauczycielem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział do niej: "Miriam!". Odwracając się, krzyknęła do Niego po hebrajsku: "Rabbani! (czyli "Nauczycielu!"). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus rzekł do niej: ”Mario!” Ona, odwróciwszy się, powiedziała do niego po hebrajsku: ”Rabbuni!” (Co znaczy: ”Nauczycielu!”). |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Mario!—rzekł Jezus. —Rabbuni! (to znaczy: „Nauczycielu!”)—powiedziała Maria. |